

CALENDARI
MUNEGASCU
D'U DUI MILA VINTI QATRU



TRADIÇIUE

COMITÉ NATIONAL
DES TRADITIONS MONÉGASQUES *

Çentenari d'u Cumitau d'ë Tradiçie
Munegasche
1924 - 2024

2024



PREÀMBULU

Nàscita e Stòria d'ün Cumitau

Ünte l'anu de gràcia 1923, u 14 de marsu, a nœv'ure de sèra, se reüniscëvun ünt'ün lucale pocu còmodu, üna cumbrìcula de Munegaschi, fèrvidi amiratu d'a Stòria vivüa da i soi avi, stòria da chëli tempi, pocu cunusciüa, e che dui soci Gustavu Saige e Nuré Labande avëvun turna agiurnau « a Stòria Munegasca ».

Sti açanii d'a Stòria, cuma sun stai a puntu ciamai àn determinau a cunstitüciun d'ün cumitau per u mantegne d'ë tradiçiue d'u so paise, de ne fà revive chële ch'erun fœra d'üsu, d'u cunservà d'i siti e d'i munümenti afin de puré racœye i suvegñi che se referisciu a l'arte o a stòria de Mùnegu.

Achësti œtu fundatui : Paulu CIOCO, Alesssandru NOGHES, Adolfu BLANCHI, Lùçiàn de CASTRO, Pàulu MARQUET, Giuane BOERI, Lui CANIS e Mário SCOTTO gh'àn avüu a furtüna de vëde nasce a so' cumitiva.

U Cunsiyu d'u Guvernu à recunusciüu, u 13 de deçembre d'u 1923, i statüti presentai da i soci d'u cunsiyu d'aministraçiun pruvisorii. Pœi à dau u permëssu de cumütà « Cumitau d'ë Tradiçiue Lucale » cun «Cumitau d'ë Tradiçiue Munegasche»

PRÉAMBULE

Naissance et Histoire d'un Comité

L'an de grâce 1923, le 14 mars, à 21 h 00, se réunissaient, dans une salle incommode (salle Bosio), un groupe de Monégasques, fervents admirateurs de l'Histoire vécue par leurs aïeux, histoire alors peu connue, et que deux hommes, Gustave SAIGE et Honoré LABANDE, avaient éclairé d'un jour nouveau « L'Histoire monégasque ».

Ces fervents de l'Histoire, ainsi qu'on les a justement dénommés, décidèrent de la constitution d'un comité, pour le maintien des traditions de leur pays, de faire revivre celles qui ne sont plus en exercice, de veiller à la conservation des sites et monuments, enfin, de recueillir les souvenirs se rattachant à l'art ou à l'histoire de Monaco.

Ces huit fondateurs : Paul CIOCO, Alexandre NOGHES, Adolphe BLANCHI, Lucien de CASTRO, Paul MARQUET, Jean BOERI, Louis CANIS et Mario SCOTTO, ont eu la bonne fortune de voir éclore ce Comité.

Le Conseil de Gouvernement accepta, le 13 décembre 1923, les statuts présentés par les membres du bureau provisoire pour la création d'un «Comité des Traditions locales». Ensuite, il autorisa le bureau à remplacer « Comité des Traditions Locales » par « Comité des Traditions Monégasques.»

Copie

COMITE DES TRADITIONS LOCALES MONEGASQUES.

ART. 1- Le Comité des Traditions Locales a pour but de grouper des Monegasques âgés d'au moins 21 ans désireux de maintenir les tradi-

tions de leur pays et de faire revivre celles qui ne sont plus en

Le Comité Fondateur des Traditions Locales s'est réuni le Mercredi 14 courant à Neuf heures du soir dans la salle Bosio au Groupe d'Etudes sous la présidence de M. Paul Cioco.

Etaient présents:

M.M. Alexandre Noghés, Adolphe Blanchy, Lucien de Castro, Paul Marquet Boéri Jean, Canis Louis et Antoine Scotto.

Dès l'ouverture de la séance M. Paul Cioco remercie les compatriotes qui ont bien voulu répondre à l'appel des initiateurs et trace les grandes lignes du programme du Comité, il passe ensuite la parole à M. Louis Canis qui dans un brillant exposé définit les idées générales des Traditions qui sont d'une utilité incontestable pour le Pays.

Il est procédé à l'élaboration des règlements du Comité qui ont été arrêtés et approuvés.

On passe ensuite à l'élection du Bureau provisoire qui est ainsi constitué:

Président: M. Adolphe Blanchy

Vice-Président: Paul Cioco

Secrétaire: Antoine Scotto

Trésorier: Paul Marquet

Secrétaire Archiviste: Louis Canis

Conseillers: Alexandre Noghés, Lucien de Castro et Boéri Jean.

U Cumitau à demandau che sice restabilia a sarva de sete canunade, a mezanoete, a vigiya de Natale, da l'artiyaria d'u palaçi e tambèn achëla tirà d'â Qarantena per a festa de Santa Devota. À inaugurai, tambèn, ün presepi ünt'ün lucale d'u carrugiu sutràn.

Ün mese dopu, u 29 de zenà d'u 1924, nümerusi prugeti sun stai presentai :

Tra àutri, chëlu de Mario SCOTTO per mëte üna lastra cumemurativa sci'a casa nativa d'u famusu scültù munegascu : J.F. BOSIO. Dopu üna seria de passi cunclüsi ün 1929, ghe sun stae l'ereçiùn e l'inaugüraçiùn, u 25 d'avri, d'a statüa d'u Barùn Bosio pusta sci'a piaçëta che uramai porta u so nume.

U 23 d'u mese de San Giuane d'u 1924, è stau stabiliu a Cumissiùn d'u Dialetu ün carga d'u preparà d'üna gramàtica e d'ün diçiunari.

U 20 de màgiu d'u 1927, dop'ün briusu raportu d'Eugèniu BARRAL, i soci àn adutau a l'ünanimità ün votu che demandava a u Guvernu Munegascu de ben vuré püblicà a versiùn perentòria de l'inu munegascu che tanti mestri de müsica üninterpretavun cadün a u so modu.

Ün relaçiùn cun a festa de San Niculau, u 6 de deçembre d'u 1930, u Cumitau s'è mëssu suta u so patrunage e à decisu uramai de tegne u 6 de deçembre de cada anu, a so' assemblea generala statütària. Stu giurnu aili è stau prucedüu a l'eleçiùn d'u növu cunsiyu d'aministraçiùn (Presidente : Lui NERI)

Ünt'u stëssu tempu qatru cumissiue sun stae stabilie : a Cumissiùn d'ë Tradiçiue Religiuse, a Cumissiùn d'ë Tradiçiue Çivile, a Cumissiùn d'i siti e munümenti e a Cumissiùn d'u Dialetu.

Le Comité demanda le rétablissement de la salve de sept coups de canon, tirée à minuit, la veille de Noël, par l'artillerie du Palais ainsi que celle tirée à la Quarantaine, à l'occasion de la fête de Sainte-Dévote. Il inaugura aussi une crèche dans un local de la rue Basse.

Un mois après, le 29 janvier 1924, de nombreux projets furent présentés :

Entre autres celui de Mario SCOTTO : faire apposer une plaque commémorative rue Comte Félix Gastaldi, sur l'immeuble où naquit le célèbre sculpteur monégasque Joseph François BOSIO. Une série de démarches aboutirent, en 1929, à l'érection et à l'inauguration qui eut lieu le 25 avril, de la statue du Baron Bosio, élevée sur la «piaceta» qui depuis porte son nom.

C'est le 23 juin 1924 que fut formée la Commission du Dialecte, chargée de la préparation d'une grammaire et d'un dictionnaire.

Le 20 mai 1927, après un brillant exposé de Eugène BARRAL, les membres adoptèrent, à l'unanimité, un vœu demandant au Gouvernement monégasque, de prendre des mesures en vue d'éditer la version définitive de l'Hymne Monégasque que plusieurs chefs d'orchestre interprétaient trop librement.

C'est lors de la fête de la Saint-Nicolas, le 6 décembre 1930, que le Comité s'est placé sous le patronage de ce saint et a décidé, désormais, de tenir son Assemblée générale statutaire. Ce jour-là il fut procédé à l'élection du nouveau bureau (Président Louis NERI) ; au cours de cette séance quatre commissions ont été formées : la Commission des Traditions Religieuses, la Commission des Traditions Civiles, la Commission des Sites et la Commission du Dialecte.



Le Comité en 1935

Dans le journal officiel du 3 octobre 1949

Arrêté Ministériel du 27 septembre 1949, portant autorisation et approbation des Statuts du « Comité des Traditions Monégasques »,

Nous, Ministre. Etat de la Principauté,

Vu la Loi N° 49/ du 3 janvier 1949, réglementant les Associations et leur accordant la personnalité civile;

Vu la requête en date du 20 juin 1949, présentée par le « Comité des Traditions Monégasques »;

Vu les Statuts annexés à la requête susvisée ;

Vu la délibération du Conseil de Gouvernement du 23 août 1949 ; Arrêtons :

ARTICLE PREMIER. Le « Comité des Traditions Monégasques » est autorisé dans la Principauté

P. le Ministre d'état,

Le Conseiller de Gouvernement

P. BLANCHI

Journal officiel du 22 novembre 1963

***Arrêté Ministériel n° 63-262 du 5 novembre 1963
portant modification des statuts d'une Association.
Nous, Ministre d'Etat de la Principauté,***

***Vu la Loi n° 492 du 3 janvier 1949 réglementant les
Associations et leur accordant la personnalité civile,
modifiée par la Loi n° 576 du 23 juillet 1953 ;***

***Vu l'arrêté Ministériel du 27 septembre 1949
portant approbation des Statuts d'une Association;
Vu la requête présentée, le 15 octobre 1963 par
ladite Association; Vu la délibération du Conseil (le
Gouvernement du 31 octobre 1963.***

Arrêtons :

***ARTICLE PREMIER. Est approuvée la modification
des Statuts de l'Association dénommée : « Comité des
Traditions Monégasques », apportée par l'Assemblée
Générale des membres de ce groupement dans sa
séance du 6 décembre 1962.***

***ART. 2. En conséquence, le « Comité des Traditions
Monégasques » se dénommera désormais « Comité
National des Traditions Monégasques »***

Le Ministre d'Etat,

J.E. REYMOND

Tradiçìue e Feste a Mùnegu

È tradiçìue cuntegnun tüt'a speriença achista da generaçìue ün generaçìue. Sença tradiçìun, nin presente nin avegni. « U veru prugressu è üna tradiçìun che se prulunga » à scritu Michel Crepeau. È tradiçìue sun è raije cürtürele d'ün pòpulu e u fondu d'a memòria culetiva.

È feste religiuse cuma a Santa Devota o a profescia d'u Venardi Santu ünivun e ünisciun sempre ünt'üna stèssa devuçiün a Famiya principesca e tüt'a nostra cumunità. Cuma à scritu Gustave le Bon « È credençe religiuse sun sempre stae l'elementu primurdiale d'a vita d'i pòpuli e dunca d'a so' stòria ». Tempu fa, è feste religiuse se mescciavun ben ciü ch'a u giurnu d'ancœi cun achële d'a vita suçiala. Per esempi, a tradiçìun ancestrala d'u Pan de Natale ch'u Cumitau Naçìunale d'è Tradiçìue Munegasche cun a Meria de Mùnegu àn vusciüu fau resciri fandu participà, cuma d'ün tempu, tüt'è famiye d'u paise o ben è feste patrunale sempre vive cuma a San Giuane, a San Rumàn o a San Niculau.

Traditions et Fêtes à Monaco

Les traditions contiennent toute l'expérience acquise par les générations qui nous ont précédés. Sans tradition, point de présent et point d'avenir. «Le vrai progrès est une tradition qui se prolonge» écrivait Michel Crepeau. Les traditions sont les racines culturelles d'un peuple et le fonds de la mémoire collective.

Les fêtes religieuses comme la Sainte-Dévote ou la procession du Vendredi Saint unissaient et unissent toujours dans une même dévotion la Famille Princière avec l'ensemble de notre communauté. Comme l'écrivait Gustave Le Bon,

«Les croyances religieuses ont toujours constitué l'élément primordial de la vie des peuples et par conséquent de leur histoire».

Jadis les manifestations religieuses se mêlaient, bien plus qu'aujourd'hui, à celles de la vie sociale. Citons la tradition ancestrale du Pain de Noël que le Comité National des Traditions Monégasques avec la Mairie de Monaco a voulu remettre à l'honneur en faisant participer, comme dans les temps anciens, toutes les familles du pays ou bien les fêtes patronales toujours vivantes comme la Saint-Jean, la Saint-Roman ou la Saint-Nicolas.

Tra ă feste e i custămi prufani, certi sun sparîi cuma u gioegu d'a « pignata » : se ciamava cusci perché se piyava ūna pignata de terra, s'a iencĕva de ciapelĕte e àutre lecunarie e cada participante, i œyi bendai, se dava prun da fà per a rumpe cun ūn bastūn. Gh'era tambĕn u « ciaraviyu », manifestaçiun pūblica cun caràtere scherçusu : era ūna serenada rŭmurusa che se fava, suta ě fenestre, a ě vidĕe cun l'ucasiun d'ŭn segundu matrimoni o a i veyi che se spusavun de zigurele. Se festavun i « Magi » che celebravun a primavera cun de runde a u viru d'ŭn àrburu. Se « virava u mǎgiu » ancora a l'iniçi d'i ani 60, ũnt'u Parcu Principessa Antuniĕta, poei a tradiçiun s'ě stenzĕa.

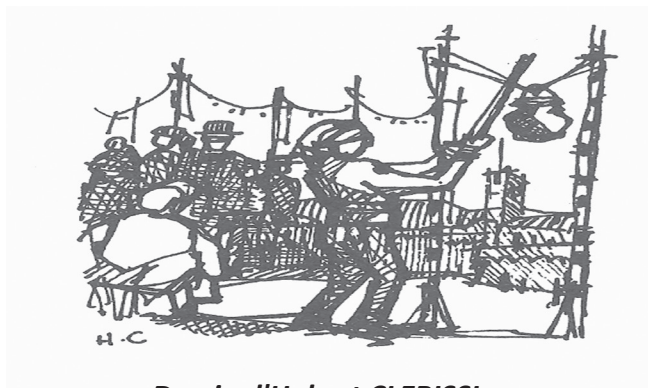
A Meria à fau turna vive àutre feste sparie per carche anu cuma u « Sciaratu » o tambĕn i Festin Munegaschi, urganizai d'a Meria e da u Cumitau d'ě Tradiçiue, che capitavun ūn giŭgnu, ũnt'i ani trenta, a u Giardin d'ě Revĕre, ancoei u Parcu Principessa Antuniĕta, diventai uramai a l'iniçi de setembre « u Cavagnĕtu », mumĕntu de cumĕniun d'i Munegaschi cun u Suvràn e a Famiya Principesca.

Parmi les fêtes et coutumes profanes, certaines ont disparu comme le jeu de la « pignata » : on l'appelait ainsi parce que l'on prenait une marmite en terre qu'on remplissait de bonbons et d'autres friandises, et chaque participant, les yeux bandés et armé d'un bâton, essayait de la briser. Il y avait aussi le « charivari », manifestation publique à caractère burlesque qui consistait en une sérénade tonitruante qu'on faisait sous les fenêtres aux veuves remariées ou aux vieillards qui épousaient de toutes jeunes filles. On fêtait les « Mai » qui célébraient le printemps en organisant des rondes autour d'un mât. On a encore « tourné le mai » au tout début des années 60, dans le Parc Princesse- Antoinette puis la tradition est tombée dans l'oubli.

La Mairie a fait revivre d'autres fêtes tombées en désuétude comme le Carnaval « Sciaratu » ou bien les Festins Monégasques, organisés par la Mairie et le Comité des Traditions, qui se déroulaient en juin, dans les années 30, au Jardin des Révoires, l'actuel Parc Princesse Antoinette, remplacés désormais, au début du mois de septembre, par le « Cavagnëtu », moment de communion des Monégasques avec leur Souverain et la Famille Princière.



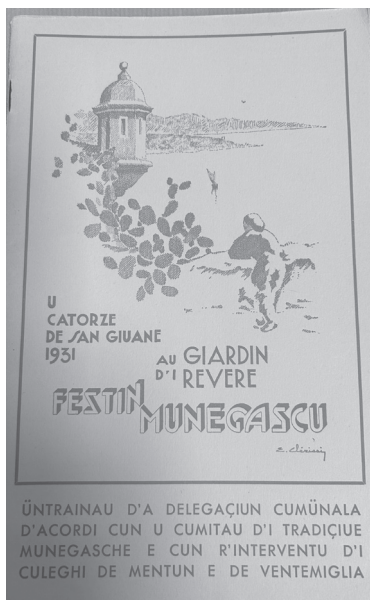
Le jeu de la Pignata en 1932



***Dessin d'Hubert CLERISSI
Le jeu de la Pignata***



Sciaratu 1991 organisé par le "Roca-Club"



A lenga munegasca

Per celebrà u nunantèsimu aniversari d'a so' creaçiùn, u Cumitau Naçiunale d'è Tradiçiue Munegasche avèva piyau l'ürusa iniçiatiua de püblica turna u libru « A Legenda de Santa Devota » de Lui Notari. Editau per a prima vota ün 1927, achèst'uvrage tantu caru ünt'u cœ d'i munegaschi, era, da ün belu peçu, üntruvàbile. U Principu Albertu II^{du} che n'á fau l'unù de prefaça a reediçiùn d'achèsta prima obra literària ün lenga munegasca scrivèva ch'u Cumitau d'è Tradiçiue « á vüsciüu dà üna nöeva vita a chèsta obra emblemàtica d'a renascença d'a nostra cara lenga munegasca ». Ma perché se parla de renascença ?

Prima « gh'erun u despreìju e l'avèrsiùn d'i dialeti, perché è grande naçiue cunsideravun a diversità e a lualisaçiùn d'i dialeti regionali cuma ün ustàculu a l'unità naçiunala ». Lui Notari u deplurava ünt'a so' prima prefaçiùn d'è « Bülüghe Munegasche » (1940)

U scassà a u dialetu era drüvertu ünt'è scœre pübliche cuma tambèn ünt'è scœre catòliche: achèli che sun andai â scœra d'i Frai ünt'i ani 50 se rapelun forsci de l'ünterdichiùn de parlà u dialetu ünt'a curte de recreaçiùn. Á fuscüu se dà prun da fá per s'acorde che descroève è richèsse d'a nostra lenga e d'a nostra cürtüra favuriva a larghessa d'u spìritu, a cüriusità, a tulerança, u respètu d'è diferençe, l'üntegraçiùn, creava de vünculi tra è generaçiue e permetèva de capi meyu u so ambiente.

La Langue Monégasque

Le Comité National des Traditions Monégasques, pour célébrer le 90ème anniversaire de sa création, avait pris l'heureuse initiative de rééditer l'ouvrage « La Légende de Sainte Dévote » de Louis Notari, paru en 1927, depuis longtemps épuisé et si cher au cœur des Monégasques. S.A.S. Le Prince Albert II qui nous a fait l'honneur de préfacer la réédition de ce premier ouvrage littéraire en langue monégasque écrivait que le Comité des Traditions « a souhaité donner une nouvelle vie à cette œuvre emblématique de la renaissance de notre chère langue monégasque ». Pourquoi parle-t-on de renaissance ?

Auparavant « sévissaient partout le mépris, l'aversion à l'égard du patois, les grandes nations allant jusqu'à considérer la diversité et la localisation des parlers régionaux comme un obstacle à l'unité nationale ».

Louis Notari le déplorait dans la première préface des « Bluettes Monégasques » (1940) La chasse au patois était ouverte aussi bien dans les écoles publiques que dans les établissements d'enseignement catholiques: ceux qui ont fréquenté l'Ecole des Frères dans les années 50 se souviennent de l'interdiction de parler le « patois » dans les cours de récréation. On a mis du temps à remonter la pente et à se rendre compte que découvrir les richesses de notre langue et de notre culture favorisait l'ouverture d'esprit, la curiosité, la tolérance, le respect des différences, l'intégration, créait des liens entre les générations et permettait de mieux comprendre son environnement.

U Prìncipu Rainiè III^{cu} declarava a ünt'a seança d'inauguraciùn de l'Acadèmia d'è Lenghe Dialetale u 15 de màgiu d'u 1982 « È finiu u tempu qandu de maistri rigurusi castigavun i alievi pertinaci a se parlà tra èli ünt'u dialetu lucale. A cauciùn de l'uriginalità d'ün pòpulu é a so' lenga : da levà-ghe, é destrüge achèst'uriginalità. U discrèditu ünt'u qale an sbatüu è lenghe nustrale se sfaça ünfin ancoèi ».

Da u 1976 a lenga munegasca é ünsegnà ünt'è scœre segundu a vuruntà d'u Prìncipu Rainieri III^{cu}. Cuna so' testardisa legendària, u Canònicu Giorgi Franzi à sùbitu urganizau i cursi, standu èlu stèssu, u « primu maistru de munegascu » e s'è sünau de recumpensà cun aparatu i alievi i ciù bravi. Qatru ani dopu, ün 1981, u nostru Canònicu à truvau ün preçiusu apògiu â Meria. U Mera, u Sciù Jean-Louis Medecin e u so « adjoint » ün carga d'a cürtüra, a dinàmica Jacqueline Bianchi, se sun prun dai da fà per dà de l'andi a ün « Cuncursu de Lenga e Tradiçiue » cun l'agiütu d'a Direçiùn de l'Educaçiùn Naçiunala e d'u Cumitau Naçiunale d'è Tradiçiue Munegasche.

Ün achèl'epoca, gh'era üna prova scritta ün lenga munegasca e üna qestiùn sciù è Tradiçiue. U nostru bravu Canònicu vurèva mète 20 a tüti ma gh'àn fau capi che tüti nun purèvun iesse i primi ! Dopu è prove scrite, i ciù bravi alievi sun seleçiunai per passà ün urale sci'a lenga davanti ün giürì cumpusau d'elüi d'a Meria e de soci d'u Cumitau Naçiunale d'è Tradiçiue Munegasche.

Le Prince Rainier III déclarait lors de la séance inaugurale de l'Académie des Langues dialectales le 15 mai 1982 « Le temps n'est plus où des maîtres rigoureux punissaient les élèves tenaces à discuter entre eux dans le dialecte local. Le garant de l'originalité d'un peuple est sa langue : la lui ôter c'est détruire cette originalité. Le discrédit dans lequel on a jeté les langues vernaculaires s'estompe enfin aujourd'hui ».

Depuis 1976 la langue monégasque est enseignée dans les écoles selon la volonté du Prince Rainier III. Grâce à sa ténacité légendaire, le Chanoine Georges Franzi organisa aussitôt les cours, étant lui-même le premier professeur de monégasque nommé dans les écoles et souhaita bien vite récompenser de façon très officielle et solennelle les meilleurs élèves. Quatre années plus tard, en 1981, notre Chanoine trouva un précieux soutien à la Mairie. Le Maire, M. Jean-Louis Medecin et son adjoint chargé de la culture, la dynamique Jacqueline Bianchi, ont travaillé sans relâche, en collaboration avec la Direction de l'Education Nationale et le Comité National des Traditions Monégasques, pour créer un « Concours de Langue et de Traditions Monégasques ».

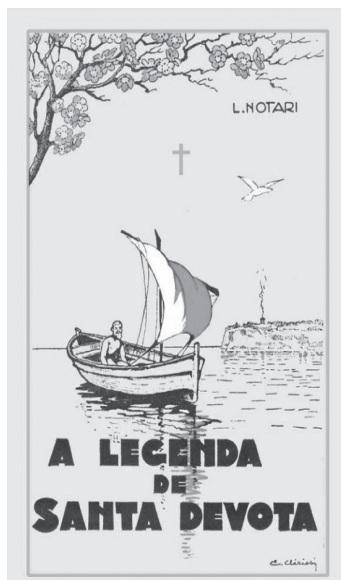
A cette époque, le Concours comportait une épreuve écrite en langue monégasque et une question portant sur les Traditions. Notre brave Chanoine voulait mettre 20 à tous les enfants mais on lui a fait comprendre que tous ne pouvaient être premiers ! Après les épreuves écrites, les meilleurs élèves sont sélectionnés pour passer une épreuve orale sur la langue devant un jury composé des élus de la Mairie et des membres du Comité National des Traditions Monégasques.

Cun a generusità d'u Sciù e d'a Scià Jean Latil, d'a Meria e d'u Cumitau Naçionale d'è Tradiçie Munegasche, è stau decisu de remète i premi a sèra d'a San Giuane, u 23 de giügnu. Despœi, tanti meçeni partiçipun tambèn ëli, fandu de dunaçiue, permetendu cusci de recumpensà i fiyœi de ciù ün ciù nùmerusi.

Anu dopu anu, u Cuncursu à evuljau, üna prova sciù a Stòria de Mùnegu è stà zuntà à prova sciù ë Tradiçiue, e ë muniçipalitaie sùcessive cun a Scià Anne-Marie Campora e u Sciù Georges Marsan àn fau tütu çe che furëva per u mantegne vivu dandughe sempre ciù d'ümpurtança e de fama. A presença d'u Principu Suvran e d'a Famiya principesca à cuntribüiu a fà d'a distribüçiun d'i premi d'u Cuncursu de Munegascu che mète a l'unu u nostru parlà e ë nostre tradiçiue, üna festa briusa ma tambèn familiala « üntra nui ».

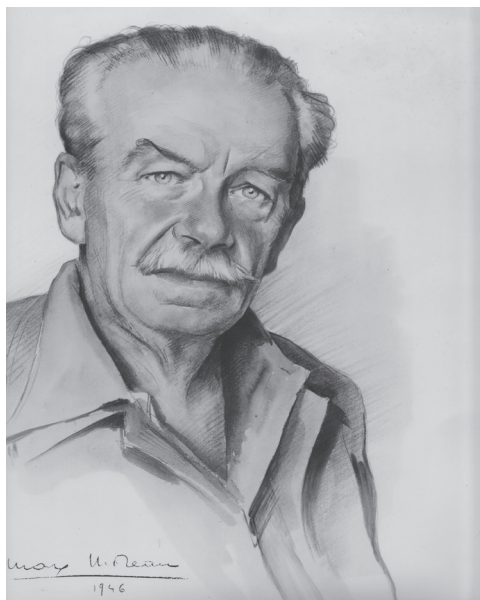
Grâce à la générosité de M. et Mme Jean Latil, de la Mairie et du Comité National des Traditions Monégasques, il fut décidé que la remise des prix aurait lieu le soir de la Saint-Jean, le 23 juin. Depuis, de nombreux mécènes participent à la dotation de ce concours permettant ainsi, grâce à leurs dons, de récompenser les enfants de plus en plus nombreux.

Année après année le Concours a évolué, à l'épreuve sur les Traditions s'est ajoutée une épreuve d'Histoire de Monaco, et les Municipalités successives de Mme Anne-Marie Campora et de M. Georges Marsan ont, elles aussi, beaucoup oeuvré pour le conserver en lui donnant toujours plus d'importance et de renommée. La présence du Prince Souverain et de la Famille Princièrè confère à la distribution des prix du Concours de Monégasque qui met à l'honneur notre parler et nos traditions, un aspect très solennel mais aussi très familial « entre nous ».



***La Légende de Sainte Dévote de Louis NOTARI,
le premier ouvrage littéraire en langue
monégasque.***

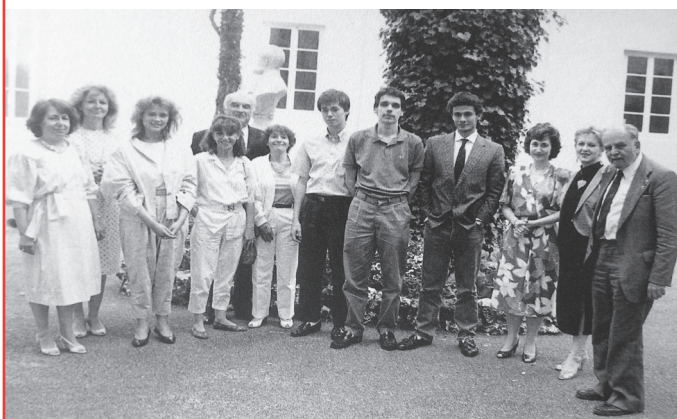
***Fin lettré, Louis Notari a laissé une oeuvre
importante, célébrant son pays dans la réalité de
ses coutumes et de son cadre de vie ancestral.***



Louis Notari
Auteur - Poète
1879 - 1961



Georges FRANZI (1914-1997)



Baccalauréat 1986

***Les premiers élèves, entourés de leurs professeurs,
à avoir affronté les épreuves de monégasque au
baccalauréat***

Extraits de la Déclaration du Prince Rainier III lors de la séance inaugurale de l'Académie des Langues Dialectales le 15 mai 1982

«Le fait d'enseigner notre langue aux jeunes monégasques est l'un des plus sûrs moyens de sauvegarde de notre Identité et non pas comme, hélas, beaucoup le pensent encore, l'expression d'un chauvinisme passéiste et naïf. »

« Laisser mourir une langue, c'est ternir à jamais l'âme profonde d'un peuple, c'est renoncer pour toujours à l'un des legs les plus précieux de son passé. »

« Le garant de l'originalité d'un peuple est sa langue : la lui ôter c'est détruire cette originalité. Le discrédit dans lequel on a jeté les langues vernaculaires s'estompe enfin aujourd'hui. Mais des générations entières ont été persuadées que seule la langue « noble » était digne d'être écrite ou parlée. C'est pourtant en monégasque que le Prince Antoine 1^{er} exprimait son affection à ses enfants lointains».

I giurni

Lünesdi	L
Metesdi	Met
Mercuredi	Mer
Zoègia	Z
Venardi	V
Sabu	S
Dumènëga	D

Les jours

Lundi
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
Dimanche

I mesi

Zenà
Fevrà
Marsu
Avri
Màgiu
Mese de San Giuane / Giügnu
Mese d'a Madalena / Lüyu
Austu
Setembre
Utubre
Nuvembre
Deçembre

Les mois

Janvier
Février
Mars
Avril
Mai
Juin
Juillet
Août
Septembre
Octobre
Novembre
Décembre



Lüna nœva



Lüna crescente



Lüna cina



Lüna carante

Nouvelle Lune

Premier Quartier

Pleine Lune

Dernier Quartier

Vacances Scolaires Monaco

DA SE TEGNE ÜN MENTE

NOTES

[illegible]

ZENÀ

1	L	Primu de l'Anu - Sta Maria, Màire de Diu	1
2	Met	S.Basilu	
3	Mer	Sta Genuveva	
4	Z	S. Udilùn	☾
5	V	S. Eduardu	
6	S	Sta Melania	
7	D	Pifania d'u Nostru Signù - I Rei S. Raimundu	
8	L	S.Lùçiàn	2
9	Met	Batezà d'u Signù - Sta Aliçia	
10	Mer	S. Güyermu	
11	Z	S. Paulinu	○
12	V	Sta Tatiana	
13	S	Sta Ivèta	
14	D	Sta Nina	
15	L	S. Remì	3
16	Met	S. Marcelu	
17	Mer	Sta Ruselina	
18	Z	Sta Prisca	☾
19	V	S. Mariùs	
20	S	S. Sebastiàn, Patrùn d'i carrabiniei - S. Fabiàn	
21	D	Sta Agnese	☿
22	L	S. Vincençi, Màrtiru	4
23	Met	S. Barnard Nascença d'a Principessa Carulina (1957)	
24	Mer	S. Francescu de Sales	
25	Z	Cunversiùn de San Pàulu, apóstulu Nascença d'a Principessa Charlene (1978)	●
26	V	Sta Pàula - Batafœgu d'a barca de Sta Devota	
27	S	Santa Devota, Patruna d'u Principatu	
28	D	S. Tumasu d'Aquinu	
29	L	S. Gildàs	5
30	Met	Sta Martina	
31	Mer	Sta Marcela e S. Giuane Bosco	

FEVRÀ

1	Z	S. Elia - Nascența d'a Principessa Stefania (1965)	
2	V	A Canderera - È Crëspe	
3	S	S. Biàgiu, u pregamu per u mà de gura	☾
4	D	Sta Verònica	
5	L	Sta Agata de Catane, Patruna d'è done	6
6	Met	S. Gastùn	
7	Mer	Sta Eugènia	
8	Z	Sta Giaculina	
9	V	Sta Pulùnia	
10	S	S. Arnodu	☉
11	D	A Madona de Lourdes	
12	L	S. Felix	7
13	Met	Sta Beatrìcia Metesdi Grassu	
14	Mer	S. Valentin, Patrùn d'i carignàiri È Çene, iniçi d'a Carèsima	
15	Z	S. Clàudi	
16	V	Sta Giuliana	☾
17	S	S. Alessi	
18	D	Sta Bernadèta de Lourdes	
19	L	S. Gabìn	8
20	Met	Sta Aimà	✠
21	Mer	S. Pietru Damianu	
22	Z	Sta Isabela	
23	V	S. Lazaru	
24	S	S. Mudestu	●
25	D	S. Romeu	
26	L	S. Nestoru	9
27	Met	Sta Unurina	
28	Mer	Sta Antunièta	
29	Z	S Augüstu	

MARSU

1	V	S. Albinu	
2	S	S. Carlu u Bon	
3	D	Sta Cunegunda Festa d'è Màire-gran	☾
4	L	S. Casimiru	10
5	Met	Sta Olívia	
6	Mer	Sta Culèta	
7	Z	Sta Felicità Mi-Carèsima	
8	V	S. Giuane de Diu - Giurnà d'è done	
9	S	Sta Francesca	
10	D	S. Vivianu	☉
11	L	Sta Rusina	11
12	Met	Sta Giüstina	
13	Mer	S. Rudrigu	
14	Z	Sta Matilda Nascença d'u Principu Albertu II (1958)	
15	V	Sta Luisa de Marillac	
16	S	Sta Benedicta	
17	D	S. Patriçi	☾
18	L	A Madona d'a Misericórdia † Morte d'a Principessa Antunièta (2011)	12
19	Met	S. Giauè	
20	Mer	S. Erbertu - A Primavera	
21	Z	Sta Clemença	♈
22	V	Sta Leà	
23	S	S. Vituriàn	
24	D	Sta Caterina - Ramuriva	
25	L	S. Ümbertu - Anunçiatiùn	● 13
26	Met	Sta Larissa	
27	Mer	Sta Augüsta	
28	Z	S. Guntranu - Zœgia Santu	
29	V	Sta Gladissa - Venardi Santu Prufescia sciù d'a Roca	
30	S	S. Amedeu - Sabu Santu	
31	D	S. Beniamìn - Pasca , Cristu è rescüscitau	

AVRÌ

1	L	S. Ügu - Pasca d'u cavagnëtu	14
2	Met	Sta Sandrina	☾
3	Mer	S. Ricardu	
4	Z	S. Isidoru	
5	V	Sta Irene † Morte d'u Príncipu Rainiè III ^{cu}	
6	S	S. Marcelin	
7	D	S. Giuane-Batista de la Salle A divina Misericórdia	
8	L	Sta Giülia	☉ 15
9	Met	S. Gautiè	
10	Mer	S. Fülbertu	
11	Z	S. Stanislau	
12	V	S. Giüli	
13	S	Sta Ida	
14	D	S. Màssimu	
15	L	S. Paternu	☾ 16
16	Met	S. Benedëtu - Giausé Labre	
17	Mer	S. Aniçetu	
18	Z	S. Perfetu	
19	V	Sta Ema	
20	S	Sta Udëta	
21	D	S. Anselmu	☿
22	L	S. Alessandru	17
23	Met	S. Giorgi	
24	Mer	S. Fedele	●
25	Z	S. Marcu	
26	V	Sta Alida	
27	S	Sta Zita	
28	D	Sta Valèria	
29	L	Sta Caterina de Siena	18
30	Met	S. Robertu	

MÀGIU

1	Mer	Festa d'ù travayu	☾
2	Z	S. Borìs	
3	V	S. Filipu e S. Giàcumu	
4	S	S. Silvanu	
5	D	Sta Giüddita	
6	L	Sta Prüdença	19
7	Met	Sta Gisela	
8	Mer	S. Desiderau - Armistiçi 1945	☉
9	Z	S. Pacosmu - Açensiùn	
10	V	Sta Sulàngia	
11	S	Sta Estela	
12	D	S. Achile	
13	L	A Madona de Fàtima	20
14	Met	S. Matia	
15	Mer	Sta Denisa	☾
16	Z	S. Unuratu	
17	V	S. Pascale	
18	S	S. Ericu	
19	D	S. Ivu - Pentecosta	
20	L	S. Bernardin - Lünescdi de Pentecosta	21
21	Met	S. Cunstantin	
22	Mer	S. Emilu	II
23	Z	S. Didiè	☉
24	V	S. Donatìn	
25	S	Sta Sofia	
26	D	S. Berengau - Festa d'è Màire -Santa Trinità	
27	L	S. Augüstìn	22
28	Met	S. Germanu	
29	Mer	Sta Ürsüla	
30	Z	S. Ferdinandu - Corpus Domini	☾
31	V	Visitaçiùn d'a Vèrgine Maria	

Mese de SAN GIUANE

1	S	S. Giüstìn	
2	D	Sta Blandina	
3	L	S. Kevin	23
4	Met	Sta Clutilda -	
5	Mer	S. Bunifaçi e S. Igòr	
6	Z	S. Nurbertu	○
7	V	S. Gilbertu Santu Coe d'u Nostru Signù	
8	S	S. Medardu	
9	D	Sta Diana	
10	L	S. Landry - Fundaçiùn de Mùnegu (1215)	24
11	Met	S. Bernabeu	
12	Mer	S. Guiti	
13	Z	S. Antoni de Padua	
14	V	S. Eliseu	◐
15	S	Sta Germana	
16	D	S. Giuane-Francescu Regis - Festa d'i Pàire	
17	L	S. Ervè	25
18	Met	S. Leunçi	
19	Mer	S. Romualdu	
20	Z	S. Silveri - L'Estae	
21	V	S. Rudolfo	
22	S	S. Albanu	● ☾
23	D	Sta Audrey - Piaça d'u Palaçi : Batafoegu per a festa de San Giuane	
24	L	S. Giuane Batista - Festa a i Murìn	26
25	Met	S. Prusperu	
26	Mer	S. Antelmu † Morte d'u Principu Albertu I ^{mu}	
27	Z	S. Fernandu	
28	V	S. Ireneu	◐
29	S	S. Pietru e S. Pàulu	
30	D	S. Marçiale	

Mese d'A MADALENA

1	L	S. Tieri	27
2	Met	S. Martinianu	
3	Mer	S. Tumasu	
4	Z	S. Sciurençu	
5	V	S. Antoni Maria Zaccaria	
6	S	Sta Mariëta	○
7	D	S. Raul	
8	L	S. Tibàudu	28
9	Met	Sta Amandina	
10	Mer	S. Ulricu	
11	Z	S. Benedëtu de Nursie, Patrùn de l'Europa	
12	V	S. Uliviè - Avenimentu d'u Prìncipu Albertu II ^{du} (2005)	
13	S	S. Enricu e S. Joel	
14	D	S. Camilu - Festa Naçunala Françesa	◐
15	L	S. Bunaventüra	29
16	Met	A Madona d'u Càrmine	
17	Mer	Sta Carlota	
18	Z	S. Federicu	
19	V	S. Arsenu	
20	S	Sta Marina	
21	D	S. Vitori	●
22	L	Sta Maria Madalena	30
23	Met	Sta Brìgida	☿
24	Mer	Sta Cristina	
25	Z	S. Giàcumu Magiù	
26	V	Sta Ana e S. Giuachinu	
27	S	Sta Natalia	
28	D	S. Sansùn	◐
29	L	Sta Marta	31
30	Met	Sta Giüliëta	
31	Mer	S. Ignaçi de Loyola	

AUSTU

1	Z	S. Alfonsu-Maria	
2	V	S. Eusebi e S. Giulianu	
3	S	Sta Lidia	
4	D	S. Giuane Maria Vianney	○
5	L	S. Abel	32
6	Met	Trasfigüraciùn d'u Nostru Signù	
7	Mer	S. Gaetanu	
8	Z	S. Dumènicu	
9	V	S. Rumàn - Festa sciù d'a Roca	
10	S	S. Laurençi	
11	D	Sta Clara	
12	L	Sta Giuana Francesca de Chantal	● 33
13	Met	S. Ipòlitu	
14	Mer	S. Massimilianu Kolbe, Màrtiru	
15	Z	A Madonna Assunta	
16	V	S. Rocu e S. Armel	
17	S	S. Giaçintu	
18	D	Sta Elena	
19	L	S. Giuane Eudes	● 34
20	Met	S. Bernardu	
21	Mer	S. Cristofu	
22	Z	S. Fabriçi	
23	V	Sta Rosa de Limà	✠
24	S	S. Bertumieu	
25	D	S. Lui IX, Re de França	
26	L	Sta Natascià	● 35
27	Met	Sta Mònica	
28	Mer	S. Augüstìn	
29	Z	Sta Sabina - A deculaçiùn de San Giuane-Batista	
30	V	S. Fiacru	
31	S	S. Arístidu d'Athenes	

SETEMBRE

1	D	S. Egidio	
2	L	Sta Ingrid	36
3	Met	S. Gregori	○
4	Mer	Sta Rusalia	
5	Z	Sta Raissa	
6	V	Sta Eva e S. Bertrandu	
7	S	Sta Regina	
8	D	Natività d'a Madona	
9	L	S. Alain	37
10	Met	Sta Inès	
11	Mer	S. Adelfu	☾
12	Z	S. Apolinari	
13	V	S. Aimau e San Giuane Crusostomu	
14	S	A Santa Cruje d'u Nostru Signù † Morte d'a Principessa Gràcia (1982)	
15	D	S. Orlandu - A Madona Adulurata	
16	L	Sta Edita	38
17	Met	S. Rinaldu, Ermita	
18	Mer	Sta Nadeja	●
19	Z	S. Genaru e Sta Emilia	
20	V	S. Davy	
21	S	S. Mateu	
22	D	S. Mauriçi	✠
23	L	S. Cunstançu - L'Autunu	39
24	Met	Sta Tecla	☾
25	Mer	S. Ermanu	
26	Z	S. Cosmu e S. Damianu	
27	V	S. Vincençi de Paul	
28	S	S. Venceslâs	
29	D	S. Michè, S. Gabriele e S. Rafeale	○
30	L	S. Girumîn	40

UTUBRE

1	Met	Sta Teresa d'u Bambin Gesù	
2	Mer	I Santi Àngeli Custodi	○
3	Z	S. Gerardu	
4	V	S. Francescu d'Assisi	
5	S	S. Plàcidu e Sta Sciura	
6	D	S. Brünò - Festa d'i Pàire-gran	◐
7	L	S. Sergi - A Madona d'u Rusari	41
8	Met	Sta Reparata	
9	Mer	S. Dionigi	
10	Z	S. Virgili	◑
11	V	S. Firmìn	
12	S	S. Serafin	
13	D	S. Geraldu	
14	L	S. Giüstu	42
15	Met	Sta Teresa d'Avilà	
16	Mer	Sta Edvigia	
17	Z	S. Balduin	●
18	V	S. Lūca	
19	S	S. Pàulu d'a Cruje e S. Renatu	
20	D	Sta Adelina	
21	L	Sta Çelina	43
22	Met	Sta Eludia	
23	Mer	S. Giuane de Capistràn	☿
24	Z	S. Sciurentin	◑
25	V	S. Crespìn, Patrùn d'i ciavatin	
26	S	S. Demetri	
27	D	Sta Emelina	
28	L	S. Simùn e S. Giüde	44
29	Met	S. Narcissu	
30	Mer	Sta Benvegnüa	
31	Z	S. Qentin	

NUVEMBRE

1	V	I Santi	
2	S	I Morti ăgămu ȳn pensieru per acheli che n'ân lasciau	
3	D	S. Ȱbertu	
4	L	S. Carlu Borromée	45
5	Met	Sta Sílvia	
6	Mer	S. Leuardu	
7	Z	Sta Carina	
8	V	S. Giufredu	
9	S	S. Tiadoru	
10	D	S. Leȳn	
11	L	S. Martin - Armistiȳi 1918	46
12	Met	S. Cristianu	
13	Mer	S. Briȳi	
14	Z	S. Sidoni	
15	V	S. Albertu, Festa d'u nostru Principu Suvrȳn	*
16	S	Sta Margarita	
17	D	Sta Elisabēta	
18	L	Sta Āuda	47
19	Met	S. Rainiē - Festa Naȳionala	
20	Mer	S. Edmundu - U Cristu Re	
21	Z	Presentaȳiȳn d'a Madona	
22	V	Sta Ȳeȳilia, Patruna d'a Mȳsica	
23	S	S. Clementu Primu, Papa	 
24	D	Sta Flora	
25	L	Sta Caterina	48
26	Met	Sta Delfina	
27	Mer	S. Severinu - Aventu	
28	Z	S. Giȳcumu de la Marche	
29	V	S. Satȳrnȳn	
30	S	S. Andrea	

DEÇEMBRE

1	D	Sta Sciurença	○	
2	L	Sta Viviana		49
3	Met	S. Francescu Savieru		
4	Mer	Sta Bârbura		
5	Z	S. Geraldu		
6	V	S. Niculau, Patrún d'a Roca, d'i Fiyœi e d'u Cumitau d'ë Tradiçie Munegasche		
7	S	S. Ambrogi		
8	D	Imaculata Cunceiùn, Patruna d'a Catedrala e de l'Arcicunfreria d'a Misericordia	G	
9	L	S. Pietru Fourier		50
10	Met	S. Romaric - Nascença d'u Prìncipu Ereditari Giàcumu e d'a Principessa Gabriela (2014)		
11	Mer	S. Damasus e S. Daniele		
12	Z	S. Corentin		
13	V	Sta Lùcia		
14	S	Sta Udila		
15	D	Sta Ninùn	●	
16	L	Sta Adelaida		51
17	Met	Sta Ulimpa e S. Gaëlu		
18	Mer	S. Graçian		
19	Z	S. Urbanu IX		
20	V	S. Teofilu		
21	S	S. Pietru Canisius - L'Ünvernu		
22	D	Sta Francesca Savèria	●	V8
23	L	S. Armandu		52
24	Met	Sta Adela		
25	Mer	Natale - N'è arrivau u Redentù		
26	Z	S. Stiene		
27	V	S. Giuane, Apòstulu e Vangelista		
28	S	I Santi Inucenti		
29	D	S. Dàvide - A Santa Famiya		
30	L	S. Rugieru	○	1
31	Met	S. Silvestru - A se revède ün 2024		

U Cumitau a u giurnu d'ancoei

A u giurnu d'ancoei, u Cumitau Naçionale d'è Tradiçie Munegasche cuntinüa a acumpli è missiue soe cuma scrite ünt'i statüti.

Mantegne è tradiçie civile e religiuse

Tütu l'anu, sice cun a so' presença o cun açiue, u Cumitau partiçipa a è manifestaçie tradiçionale seghente:

-Ün zenà, a matìn d'u 26, per Santa Devota cun a messa d'è Tradiçie celebrà ün lenga nostra e animà da u Cantìn d'a Roca cun i canti tradiçionali. Sempre u 26, ma de sèra, per u brüjà d'a barca e da sügüru, u 27, giurnu d'a festa d'a Santa â messa e â profescia d'è relicure.

-Ün marsu o ün avrì, segundu i ani, per i ufiçi d'a semana santa e a profescia d'u Cristu Mortu e u giurnu de Pasca.

-Ün màgiu o a u mese de San Giuane, per u Corpus Domini.

- A u mese de San Giuane, per è rescontre d'i siti stòrichi Grimaldi de Mùnegu e u 23 e u 24 per è feste d'a San Giuane.

-Ün austu, u növe, per a San Rumàn.

-Ün setembre, a "u Cavagnëtu".

-Ün nuvembre, u 19, per a Festa d'u Principu, Festa Naçionala, e a duménega che seghe, per a Santa Çeçilia, patruna d'i müsicanti.

-Ün deçembre, u sei, per a San Niculau, santu patrùn d'u nostru Cumitau, cun a messa ün lenga munegasca e a representaçiùn da i alievi e davanti i alievi d'è scöere, d'a sçenëta che coenta a legenda de San Niculau. A matìn se finisce cun a distribuçiùn de fugassëte ünt'è scöere, uferte da u Cumitau, e de lecnarie dae d'a Meria a tüt'i alievi presenti ünt'a Catedrala. Â sèra, u Cumitau tegne a so' assemblea generala.

Le Comité de nos jours

Aujourd'hui le Comité National des Traditions Mongasques continue à accomplir les missions définies dans ses statuts.

Maintenir les traditions civiles et religieuses

Tout au long de l'année le Comité participe activement aux manifestations suivantes:

En janvier la Saint-Dévote le 26 au matin avec la messe des Traditions célébrée en langue monégasque et animée par les chants traditionnels d'U Cantin d'A Roca, toujours le 26 mais le soir avec l'embrasement de la barque et enfin le 27, jour de la Sainte, la messe et la procession des reliques.

En mars ou avril la Semaine Sainte avec la procession du Christ mort et Pâques.

En mai ou juin la Fête-Dieu.

En Juin les rencontres des sites historiques Grimaldi de Monaco et les Fêtes de la Saint-Jean les 23 et 24.

En août la Saint-Roman le 9.

En septembre U Cavagnëtu.

En novembre la Fête Nationale le 19, la Sainte-Cécile, patronne des musiciens, le dimanche qui suit la Fête Nationale.

En décembre la Saint-Nicolas, saint patron du Comité, le 6 avec la messe traditionnelle en monégasque, la participation des élèves à la saynète rappelant la légende de Saint Nicolas, la distribution de fougasses aux écoles par le Comité, la distribution par la Mairie de friandises aux écoliers participants. Le soir, le Comité tient son assemblée générale.

U œtu de deçembre, se festa l'Imaculata Cunceziùn cun a prufescia d'u Votu ünt'i carrugi d'a Roca. Prima de finì l'anù, a messa de Natale, u 25 a mezanœte ünt'a catedrala, cun ë uferte d'urante a messa e a benediçiùn d'u Pan de Natale da l'Arcivescu. Cun l'ucasiùn d'ë feste nataliçe, afin che nun se perde chëla tradiçiùn familiala, i soci d'u Cumitau proposun a tütì, contra ün donu, "u Pan de Natale". I doni recültai sun dai a de assuçiaçiue caritative lucale. U Cumitau distribüisce tambèn chëlu pan tradiçiunale a i nostri ciù anciai che stàn ünt'ë case de retreta a a u Centru Rainieri III^{cu}.

Mantegne viva a lenga munegasca, a svilupà, a spategà, a prumove e cuntribüi a l'ünsegnà

Cada anu, cun l'agiùtu d'a Direçiùn de l'Edücaçiùn Naçiunala che mëte â dispusiçiùn d'u Cumitau de prufessui de lenga munegasca e de l'Acadèmia d'ë Lenghe Dialetale che mëte â dispusiçiùn u so lucale, u Cumitau organizza cada semana cursi de munegascu per adürti: ün cursu per achëli che sà pöc o ren e ün cursu per achëli che ne sà de ciù.

Â fin de l'anù sculari, u Cumitau piya a so' parte a u Cuncursu de Lenga Munegasca organizzau d'a Meria cun l'agiùtu d'a Direçiùn de l'Edücaçiùn Naçiunala. I soci d'u Cumitau fàn parte d'u giürì che fa passà ë prove urale d'achëlu cuncursu afin d' urdunà i ciù bravi alievi ün lenga e ün stòria munegasca seleçiunai dopu ë prove scrite. Sice per achëlu cuncursu cuma ünt'ë scœre, u Cumitau recumpensa i alievi dandu de premi.

puis l'Immaculée Conception et la Procession Votive le 8 et enfin le Pan de Natale et pour finir l'année le 25 à minuit en la Cathédrale, la messe de Noël avec les offrandes et la bénédiction du "Pan de Natale" par l'Archevêque.

A cette occasion, le Comité propose aux résidents des "Pan de Natale" . Les contributions volontaires récoltées sont reversées à des associations caritatives. Des "Pan de Natale" sont également remis aux différentes maisons de retraite et au Centre Rainier III où le personnel a la gentillesse de les distribuer aux pensionnaires et aux patients.

Conserver la langue monégasque, la développer, la divulguer, la promouvoir et contribuer à son enseignement

Chaque année le Comité s'investit dans l'organisation des cours de langue monégasque pour adultes avec le concours de la Direction de l'Education Nationale (D.E.N.J.S), de l'Académie des Langues Dialectales et des professeurs de monégasque. Deux niveaux de cours, pour débutants et avancés sont dispensés chaque semaine durant la période scolaire.

A la fin de l'année scolaire, le Comité contribue à la distribution des prix de langue monégasque au sein des différents établissements scolaires de la Principauté.

Le Comité est membre du jury du concours oral de la langue monégasque qui départage les meilleurs élèves sélectionnés à l'issue des épreuves écrites organisées dans les établissements scolaires. Il contribue à la dotation des prix remis à l'issue de ce concours.

U Cumitau seghe u reedità de libri ün lenga munegasca e sustegne u pública d'i libri tantu clàssichi (a Legenda de Santa Devota, i diçionari, a gramàtica...) cuma uriginali ("Per munti e valade", Les aventures de Tintin, BD de Hergé).

Tra i ani 2011 e 2022, bon'arima de Michel Coppo, vice-presidente d'u Cumitau, à scritu e à fau pública ünt'u Mùnegu-matin, due vote per mese, cròniche ün lenga munegasca che àn permëssu de fà cunusce a i letui, episodi d'a stòria e d'a vita munegasca d'ün tempu. Se sèmu servii tantu e prun d'achële cròniche per scrive achëstu calendari.

Certi soci d'u Cumitau fàn parte d'a Cumissiùn per a Lenga Mùnegasca creau da u Prìncipu Rainieri III^{cu} per agiütà i prufessui ün dandu â lenga üna certa uficialità.

Çercà, recampà o catà e mantegne calunche ugetu che cuntribüisce a valorizà u patrimoni munegascu

U Cumitau stà prun atentu a tütu çe che pò ünrichi ë soe culeçiue cun l'ucasiùn d'ë vëndite e d'ë dunaçiue

Le comité veille à la réédition d'ouvrages en langue monégasque et soutient la publication de nouveaux livres, tant classiques (légende de Sainte Dévote, dictionnaires, grammaire....) qu'innovants (B.D. d'Hergé de la série des TINTIN).

Entre 2011 et 2022, notre très regretté Michel COPPO, vice-président du Comité, a écrit et fait publier dans Monaco Matin, deux fois par mois, des "chroniques" en langue monégasque qui ont permis de porter à la connaissance des lecteurs des épisodes de l'histoire et de la vie monégasque d'antan. Ces chroniques ont largement contribué à la rédaction de ce calendrier.

Des membres du Comité font partie de la Commission pour la Langue Monégasque créée par Le Prince Rainier III en 1982 pour la défense, l'illustration et la connaissance de la langue monégasque.

Rechercher, recueillir ou acquérir et conserver tout objet contribuant à la mise en valeur du patrimoine monégasque.

Le Comité est attentif aux opportunités d'enrichir ses collections à l'occasion de ventes et de dons.

Fà cunusce u patrimoni munegascu

Dopu avè fau üngrandi u Müseu d'u Veyu Mùnegu, u Cumitau se dà da fà per presentà a i vijitui d' üna manera ciù briusa ë òpere, de ghe fà meyu cunusce a stòria de Mùnegu-Àutu e descroeve u patrimoni, u fatu munegascu, a vita d'a Roca d'ün tempu.

Ecu perche', u presepi d'u santunié Simon che trunava tempu fà ünt'u Müseu é stau restaurau da a santuniera Fabienne Pardi e u ceramista Alyn Hassler e uramai, cada anu, vâ a rezunze üna d'i casoti d'u camin d'i presepi creau da Fabienne Mourou.

Mantegne siti e munümenti

A presidenta d'u Cumitau fà parte d'u Cumitau Cunsültativu per a Cunstrüciun. Stâ presenta o se fà representà a ë seanche de stu cumitau che piya cûra tantu e prun de l'architettura, de l'inseri ünt'i siti e d'ë carateristiche d'i grandi prugeti siciun püblichì cuma privai.

Contribution à la connaissance du patrimoine monégasque.

Après les travaux d'agrandissements du Musée du Vieux Monaco réalisés par le Gouvernement Princier, le Comité s'attache à mettre en oeuvre une nouvelle scénographie qui permettra à ses visiteurs de mieux connaître l'histoire de Monaco Ville et de découvrir certaines composantes de la vie d'antan du Rocher, du patrimoine et du fait monégasque.

La crèche du Santonnier SIMON, exposée dans l'ancien musée, a été rénovée par la santonière Fabienne PARDI et la céramiste Alyn HASSLER et a rejoint un des chalets du Chemin des Crèches créée par Madame Fabienne MOUROU.

Préservation des sites et des monuments

La présidente du Comité est membre du Comité Consulatif pour la Construction.

Elle assiste ou est représentée aux séances de ce comité qui examine régulièrement l'architecture, l'insertion dans les sites et les caractéristiques des projets d'importance à caractère public ou privé.



La crèche du Comité National des Traditions Monégasques exposée sur la Place du Palais à côté de la statue de la Mer.

U presepi d'u Cumitau d'è Tradiçiue Munegasche mustrau sci'a piaça d'u Palaçi a custà d'a statüa d'a Marina .



***Musée du Vieux Monaco
2 rue Emile de Loth - Monaco Ville***

**Müseu d'u Veyu Mùnegu
2, Veyu Carrùgiu d'i Maui - A Roca de Mùnegu**



Liste des anciens Présidents du Comité National des Traditions Monégasques

Adolphe BLANCHI 1924 - 1930

Louis NERI 1930 - 1935

Alexandre NOGUES 1932 -1934 (par interim)
 1935 - 1944

Lucien BELLANDO de CASTRO 1944 - 1954

Louis NOTARI 1954 - 1961

Robert BOISSON 1961 - 1987

Jean RAIMBERT 1987 - 1994

Georges FRANZI 1994 - 1997

Claude VACCAREZZA 1997 - 2000

Paulette CHERICI-PORELLO 2000 - 2006

Jean-Louis MEDECIN 2006 - 2008

Alain SANGIORGIO 2008 - 2020

An culaburau â realisaziùn de chëstu calendari
Dumènica Salvo, Claudia e Giuàn-Michè Manzone
curregiu : i soci d'u Cunsiyu d'Aministraziùn
Cun i nostri rengraziamenti

-oOo-

Ont collaboré à la rédaction de ce calendrier
Dominique Salvo, Claude et Jean-Michel Manzone
Relecture: les membres du Conseil d'Administration
Avec tous nos remerciements

Lascé-ne v'augürà ün bon principi e üna bona fin :

Alegria, giòia, alegria
Per cantà u Bambìn, u veru Messia.
Che ünt'a so' gràcia, Diu ne tegne
tüt'a u longu de l'anu che vegne.
E se â fin, forsci de ciù ghe serèmu,
Diu faghe che nun ghe sicèmu de menu.
U Cumitau Naçiunale
d'è Tradiçiue Munegasche

-oOo-

Bonne année et bonne santé

*Allégresse, joie, allégresse
dans l'attente de l'Enfant, le vrai Messie.
Que dans Sa grâce Dieu nous tienne
tout au long de l'an qui vient.
Et si, à la fin, nous serons peut-être plus nombreux
Dieu fasse que nous ne soyons pas moins.*

Le Comité National
des Traditions Monégasques

-oOo-





TRADIÇIUE

COMITÉ NATIONAL
DES TRADITIONS MONÉGASQUES *

Site Internet du Comité National
des Traditions Monégasques :
www.traditions-monaco.com

et sur facebook :
www.facebook.com/TraditionsMonaco

Pour joindre le Comité :
traditions@monaco.mc

Müseu d'ë Tradiçiue
2, veyu carrùgiu d'i Maui
A Roca de Mùnegu